

## 轉譯的意義

在大數據的時代，我們淹沒在海量的資料、數字、紀錄、論文和書籍當中，不但考驗研究者統整與意義詮釋的能力，也考驗研究者如何傳達並引起對話的能力。這雙重考驗，不只涉及內容上的理解與溝通，在當代，更牽涉表達媒介由紙面文字至於數位符號的轉變，這表示閱聽者早已超越紙本的有限範圍與閱讀框架。轉譯的效用，這時就顯得特別重要，那不只是翻譯，而是重寫，不只是單向推廣，而是跨領域的橋接與對應。

人文司與人社中心攜手，在這一兩年透過面對面的講座、論壇、沙龍活動、新聞記者會與展覽，以及紙本的《人文與社會科學簡訊》與「人文·島嶼」數位平臺，大幅進行且更新人文社會科學知識的轉譯行動。而跨界傳播最大的挑戰，其實是如何拉近彼此的虛／實距離，如何照顧社會上不同閱聽者的需求，如何讓研究成果實際運用到日常生活，同時維護自由多元的社會價值。



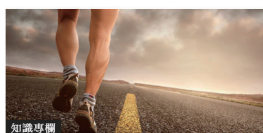
### 熱門文章



人物訪談  
控制壓力、避免衝動有撇步？  
師大洪聰敏告訴你

編輯部 · 2019年6月20日

0



知識專欄  
是瓶頸？還是極限？讓師大教授洪聰敏幫你更年輕！

編輯部 · 2019年6月20日

0



人文經典  
這樣太危險，飛不遠？《拼教養》談全球化下的親職焦慮

編輯部 · 2019年8月28日

0

「人文·島嶼」平臺首頁

更多文章...

今年 8 月 1 日，人文司的數位平臺「人文·島嶼」正式上線（網址：<https://humanityisland.nccu.edu.tw/>），目前分別開設「人物訪談」、「知識專欄」、「人文經典」三個欄目，希望二十五個學門的研究者，以親近而切要的方式，面向大眾，談論自己研究的突破與創見，分享學思歷程的甘苦，並且探討學術成果對於社會制度或人文價值的可能影響。近日在「人文經典」部分，介紹了藍佩嘉教授於 2019 年 6 月出版的《拚教養：全球化、親職焦慮與不平等童年》，這本書完全不同於坊間的教養手冊，而是討論教養的型態與成因，包括居住區域、社經地位、補助政策等等因素，讓讀者充分體驗社會／父母／子女之間複雜糾結的關係，以及其中瀰漫的焦慮與不安。而《拚教養》的英文版 *Raising Global Families: Parenting, Immigration and Class in Taiwan and the US*，於 2018 年由美國 Stanford University Press 出版，正是藍佩嘉教授執行三年人文行遠專書計畫的成果，這本書在英國、美國、瑞士、澳洲、德國、日本、韓國、新加坡等地引起熱烈討論，讓臺灣多元的家庭型態、親職焦慮與教養方式，成為全球化當中的重要案例。

不只是面對大眾需要轉譯，在人文司推動的跨領域專案計畫中，即便是參與計畫的人員之間都需要轉譯。比如「精準運動科學研究專案計畫」，在執行一年後，最需要突破的就是轉譯能力；如何從學術研究順利通往競技實踐，最大的癥結就在於能否順利促進學者與運動教練、運動員之間的相互理解。從前在棒球場上聽到的評語可能是「球感很好」、「球飛得好遠」，而運動科學家必須學習轉譯之道，藉由可理解的說明，將這些感覺化為具體可掌握的感覺數據，從大量數據分析中促進競技訓練的效率，才能取得教練與選手的信任。

顯然，轉譯的目的除了傳播推廣，在學術研究的推進與實際應用上，也具有實質效用。今年 8 月人文司邀請人文地理學者——簡旭伸教授報告研究成果。簡教授針對「馴化天氣 (taming the weather)」這觀念，討論其中揭示的新天／人關係與意識形態。以往討論地理治理的角度，主要是地面或地下，如洪水、地震等，簡教授則將當代的空間治理往上延伸，列舉世界各國藉由天氣調節或地球工程，對於大自然可能帶來的種種人為災害，甚至假借科學研究之名，肆意擴張威權控制之實。這提醒我們，天氣陰晴從此不再是自然氣象，而長時間的氣候狀況也必須注意是否有人為介入的因素。簡教授的記者會，引起許多媒體報導，除了中、英文報紙，甚至也刊載於標注注音而專供中、小學生閱讀的報紙。顯示這個「馴化自然」或「馴化天氣」的論點，已成功轉譯而普遍受到關注。

最近人文司嘗試將專案計畫成果，以漫畫的方式簡潔的呈現出來，對於學者與漫畫家都是考驗，我發現效果還不錯，很多臉書朋友馬上被漫畫風格所吸引，並進一步詢問計畫成果的細節。轉譯，似乎已經成為研究者向外發聲與交流所必備的新手藝。



計畫名稱：臺南科學園區搶救出土考古遺存整理分析計畫  
受委託製作者：漫畫家 D2 (俞家燕)

科技部人文及社會科學研究發展司司長

鄭毓瑜

2019年9月